



ILCLA/STLILLA

2016

October 13-15, 2016
The Ohio State University
Columbus, Ohio USA



1st Annual

Symposium on Indigenous Languages and Cultures of Latin America (ILCLA)

in conjunction with the 3rd Annual

Symposium on Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America (STLILLA)

Organized by:



THE OHIO STATE UNIVERSITY

CENTER FOR LATIN AMERICAN STUDIES



ATLILLA

ASSOCIATION FOR TEACHING AND LEARNING
INDIGENOUS LANGUAGES OF LATIN AMERICA



www.clas.osu.edu/ilcla

ILCLA/STLILLA
— 2016 —

Table of Contents

Conference Agenda	2
Symposium Background	3
Schedule of Events	3
Friday Morning Session 1	4
Friday Morning Session 2	5
Friday Afternoon Session 3	6
Friday Afternoon Session 4 <i>La Gran Feria de los Idiomas</i>	7
Friday Evening Film Showing <i>Transnational Fiesta: 20 Years Later</i>	8
Saturday Morning Session 1	9
Saturday Morning Session 2	10
Saturday Afternoon Session 3	11
Saturday Afternoon Session 4	12
Keynote Speakers	13 - 14
Venues and Map	15
Special Thanks	16
Contact Information	16
Sponsors	17

ILCLA/STLILLA

— 2016 —

Conference Agenda

Thursday, October 13		Location
3:00 p.m.	Sustainable Partnerships for Latin American LCTLs Meeting - CLASP	160 Enarson Classroom Building
5:00 p.m.	Welcome Reception	11th Floor, Thompson Library

Friday, October 14		
8:30 a.m.	Opening Session & Networking	180 Hagerty Hall
9:00 a.m.	Friday Session #1	Page Hall, Hagerty Hall
10:30 a.m.	Break	180 Hagerty Hall
10:45 a.m.	Friday Session #2	Page Hall, Hagerty Hall
12:30 p.m.	Lunch and Keynote Address <i>Keynote: Rodolfo Cerrón-Palomino</i>	Faculty Club
1:45 p.m.	Friday Session #3	Page Hall, Hagerty Hall
3:15 p.m.	Break	180 Hagerty Hall
3:30 p.m.	Gran Feria de los Idiomas	Crane Café, Hagerty Hall
7:00 p.m.	Film Showing: <i>"Transnational Fiesta: 20 Years Later"</i>	U.S. Bank Conference Theater at The Ohio Union

Saturday, October 15		
8:30 a.m.	Opening Session & Networking	180 Hagerty Hall
9:00 a.m.	Saturday Session #1	Page Hall, Hagerty Hall
10:30 a.m.	Break	180 Hagerty Hall
10:45 a.m.	Saturday Session #2	Page Hall, Hagerty Hall
12:30 p.m.	Lunch and Keynote Address <i>Keynote: Luis Cárcamo-Huechante</i>	Faculty Club
1:45 p.m.	Saturday Session #3	Page Hall, Hagerty Hall
3:15 p.m.	Break	180 Hagerty Hall
3:30 p.m.	Saturday Session #4	Page Hall, Hagerty Hall
5:00 p.m.	End of Symposium	

ILCLA/STLILLA — 2016 —

Symposium Background

The Symposium on Indigenous Languages and Cultures of Latin America (ILCLA), organized in conjunction with the third Symposium on Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America (STLILLA 2016), brings together instructors, practitioners, activists, indigenous leaders, scholars and learners who study indigenous languages and cultures of Latin America and the Caribbean.

This international symposium engages participants in a hemispheric dialogue and serves as a permanent forum for networking and exchanging ideas, experiences and research on methodological, theoretical, pedagogical, and practical issues from inter- and trans-disciplinary perspectives. This forum will enable professionals from around the world to interact with leading experts in the fields of education, language policy and planning, linguistics, cultural studies, ethnomusicology, anthropology, and other disciplines.

Through different venues such as keynotes presentations, panels, roundtables, interactive workshops, and technological tool showcases, this symposium will contribute to the teaching and learning, dissemination and preservation, study and advancement of indigenous languages and cultures of the region. A peer-reviewed selection of the symposium proceedings will be published in *alter/nativas, journal of latin american cultural studies*.

Schedule of Events

Welcome Reception on Thursday Evening: 5:00 - 7:00 p.m.

11th Floor, Thompson Library
1858 Neil Avenue

The ILCLA/STLILLA 2016 Opening Reception is open to all registered symposium participants and attendees. A cash bar will be available for guests over 21 years of age.

5:00 p.m. *Special Introductions:*

Terrell A. Morgan, Ph.D.

Director, Center for Latin American Studies
Professor, Hispanic Linguistics
The Ohio State University

Serafin Coronel-Molina, Ph.D.

President, Association for Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America
Associate Professor, Literacy, Culture, and Language Education
Indiana University - Bloomington

5:30 p.m. *Open Networking*



Track 1: Indigenous Language Revitalization & Documentation, Linguistics
 Track 2: Linguistics and Socio-linguistics
 Track 3: Language Pedagogy
 Track 4: Anthropology, Ethnography of Indigenous Languages and Cultures, Representation
 Track 5: Literature and Culture

Friday Morning Session 1: 9:00-10:30 a.m.

<p>Track 1 255 Hagerty Hall 90 minutes</p>	<p>Humanities Institute and CLAS Continuity and Change in the Andes & Amazonia Working Group Session: Living Andes/Amazonia: Developing an Integrated Learning Environment for the Study of Andean and Amazonian Languages and Cultures</p> <p><u>Organizers:</u> Michelle Wibbelsman, <i>The Ohio State University</i> Fernando Unzueta, <i>The Ohio State University</i> Kendra McSweeney, <i>The Ohio State University</i></p> <p><i>(continued on Saturday morning in the same location)</i></p>		
<p>Track 2 251 Hagerty Hall 30 minutes each</p>	<p>“Nuevas ámbitos, nuevas construcciones en el quechua de Bolivia: analitización verbal con gerundio en medios de prensa”</p> <p>Mario Soto Rodríguez <i>Albert-Ludwig University of Freiburg</i></p>	<p>“Linguistic and Sociolinguistics Views of Andean Hypocorisms”</p> <p>Félix Julca Guerrero <i>Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo</i></p>	<p>“Gramática del afecto en el niño quechua cusqueño”</p> <p>Susan Kalt <i>Universidad Mayor de San Simón, ProEIBAndes</i></p>
<p>Track 3 259 Hagerty Hall 30 minutes each</p>	<p>“Enseñanza de la lengua ombeayiüts (huave) como segunda lengua”</p> <p>Gervasio Montero Gutenberg <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i></p>	<p>“El alcance de la enseñanza de la lengua kichwa en el sistema de educación superior”</p> <p>Luis Alberto Tuaza Castro <i>FLACSO Sede Ecuador</i></p>	<p>“Didáctica de las lenguas y modelos de educación bi/plurilingüe”</p> <p>Inés Ma Garcia-Azkoaga <i>Universidad del País Vasco-Euskal Herriko</i></p>
<p>Track 4 010 Page Hall 90 minutes</p>	<p>“Worlds in Flux: Indigenous Colonial Actors and Legal Change Inside and Outside the Court Room”</p> <p><u>Presenters:</u> Alcira Dueñas, <i>The Ohio State University</i> Victor Maqqe, <i>University of Notre Dame</i> Juan Pablo Morales Garza, <i>University of California-Los Angeles</i></p> <p><u>Discussant:</u> Lisa Voigt, <i>The Ohio State University</i></p>		
<p>Track 5 020 Page Hall 30 minutes each</p>	<p>“Poesía quechua peruana última y buen vivir (2010-2015)”</p> <p>Ulises Juan Zevallos-Aguilar <i>The Ohio State University</i></p>	<p>“El “Gloria al Bravo Pueblo” en tres lenguas indígenas: contexto socio-político y estrategias lingüísticas”</p> <p>Tania Granadillo Jeyni González <i>University of Western Ontario</i> <i>Universidad Central de Venezuela</i></p>	

Friday Morning Session 2: 10:45 - 12:15 p.m.

Track 1
255 Hagerty Hall
90 minutes

“Nahuatl Beyond the Classroom: Outreach and Community Engagement in Poyecalco”

Presenters:

Brisa Sanchez Zavala, *University of Utah*
Luis López, *University of Utah*
Patrick Cheney, *University of Utah*
Luciano Marzulli, *University of Utah*

Track 2
251 Hagerty Hall
90 minutes

“Mesoamerican indigenous languages in political contexts”

Presenters:

María Luz Garcia, *Eastern Michigan University*
Hilaria Cruz, *University of Kentucky*
Rusty Barrett, *University of Kentucky*

Track 3
259 Hagerty Hall
30 minutes each

“La Educación Intercultural Bilingüe (EIB) como principal medio de integración y desarrollo socio-cultural de la nación peruana”

Melchor Huamán Cosi
Universidade CEUMA

“Indigenous languages in the school system: the case of the Mayangna in Nicaragua”

Elena Benedicto
Mayangna Yulbarangyang Balna
Purdue University
URACCAN University

“La alfabetización de los pueblos indígenas mexicanos: todo no es suficiente”

Monica Morales-Good
University of British Columbia
Okanagan

Track 4
010 Page Hall
60 minutes

Film Showing: “Kukama Runa”

This 36 minute long film is a community production recounting a myth of the transformation of a man into an anaconda, highlighting the ancestral knowledge, worldview, and mythos of the Napo Runa.

Discussant:

Michael Uzendoski
FLACSO Sede Ecuador

Track 5
020 Page Hall
90 minutes

“Decentering the Periphery: Implications of Emerging Central American Indigenous Literary Forms for Indigenous Literary Production”

Presenters:

Elizabeth Bell, *Ball State University*
Jorge Alberto Tapia-Ortiz, *University of Pittsburgh*
Leslie Dávila, *University of Pittsburgh*
Tiffany Creegan Miller, *Clemson University*

Keynote Luncheon: 12:30 - 1:30 p.m.

Grand Lounge of the Faculty Club
Featuring Keynote Speaker: *Rodolfo Cerrón-Palomino*

ILCLA/STLILLA

— 2016 —

Friday Afternoon Session 3: 1:45 - 3:15 p.m.

Track 1 255 Hagerty Hall 30 minutes each	<p>“Investigación interdisciplinaria: por el reencuentro con las lenguas ancestrales del Ecuador y el empoderamiento de sus hablantes”</p> <p>Marleen Haboud <i>Pontificia Universidad Católica del Ecuador</i></p>	<p>“Revitalización, oralidad y pedagogía de las lenguas minoritarias (El caso del quechua/kichwa)”</p> <p>Armando Muyolema <i>University of Wisconsin-Madison</i></p>	<p>“Vitalidad de la lengua rapanui en adolescentes de Isla de Pascua”</p> <p>Álvaro Javier González Concha <i>Universidad del Bío-Bío</i></p>
Track 2 251 Hagerty Hall 30 minutes each	<p>“Possession in Ayacucho Quechua: The Grammatical Reflection of Worldview”</p> <p>Anna María Escobar Sixto Clodoaldo Soto <i>University of Illinois at Urbana-Champaign</i></p>	<p>“Construcciones en contacto: hacia una gramática gemela”</p> <p>Mario Soto Rodríguez <i>Albert-Ludwig University of Freiburg</i></p>	<p>“Explorando la evidencialidad y las voces en las narraciones orales aymaras”</p> <p>Mamoru Fujita <i>University of Keio</i></p>
Track 3 259 Hagerty Hall 30 minutes each	<p>“Spanish in the Quechua Classroom: Challenges and Opportunities”</p> <p>Chad Howe Bethany Bateman <i>University of Georgia</i></p>	<p>“Diagnóstico del programa intercultural bilingüe (PEIB) en el sistema educacional chileno: el caso de la enseñanza del Mapuzungun”</p> <p>Cecilia Quintrileo Llancao <i>Universidad Austral del Chile</i></p>	<p>“E- learning and distance education for the revitalization and teaching of Mapudungun as second language”</p> <p>Elizabeth Quintrileo Llancao <i>Universidad del Bío-Bío</i></p>
Track 4 010 Page Hall 30 minutes each	<p>“Walking among Social Space, Daily Practice and the Taypi: La Paz as a Space of Convergence of the Currents of the Nation”</p> <p>Diego Mattos Vazualdo <i>Saint Michael's College</i></p>	<p>“Ethnic Politics, Plurinationalism and Indigenous Social Movements in Bolivia: The Emergence of Evo Morales and the Latin American Left”</p> <p>Arturo Zepeda <i>California State University Los Angeles</i></p>	<p>“Modernidades para la descolonización: una exploración en diversos postulados de intelectuales indígenas bolivianos”</p> <p>Maria Ximena Postigo Guzman <i>Vassar College</i></p>
Track 5 020 Page Hall 30 minutes each	<p>“Translating culture: identity, language and representation in Maya literary workshops in the Yucatán Peninsula”</p> <p>Maia Gunn-Watkinson <i>UNSW Australia</i></p>	<p>“Visions of Nature in Quechua and Mayan Literature”</p> <p>Charles Pigott <i>University of Cambridge</i></p>	<p>“Ancestral Spirituality Is Good for the Environment: Indigenous Mesoamerican Women And Religious Independence”</p> <p>Rosario Nolasco-Schultheiss <i>University of Arkansas at Fort Smith</i></p>

ILCLA/STLILLA

— 2016 —

Friday Evening Event: 7:00 p.m.

U.S. Bank Conference Theater
The Ohio Union
1739 High Street

Evening Film Showing

“Transnational Fiesta: 20 Years Later”

This film explores cultural change and continuity in the indigenous Andean community, fiesta, and migrant colony first documented in the award-winning “Transnational Fiesta: 1992.” This sequel shows the remarkable persistence of Andean culture over time and space as well as the ruptures imposed by global capitalism, generational differences, and other forces of change. Film director, Dr. Wilton Martínez, will provide remarks before the film and will lead a discussion with audience members following the showing.

Dr. Wilton Martínez, Ph.D.

President, Centro de Antropología Visual del Perú
Associate Professor, University of Maryland University College

Introduction by:

Laura Podalsky, Ph.D.

Associate Professor, Literatures and Cultures of Latin America & Film Studies
The Ohio State University



Wilton Martínez is a Peruvian visual anthropologist and producer. He holds an M.A. in visual anthropology and a Ph.D. in social anthropology from the University of Southern California. He currently teaches anthropology at the University of Maryland University College and is a visiting professor with the Pontifical Catholic University of Peru. He is also president of the Center for Visual Anthropology of Peru and works as a visual anthropology consultant and producer in Peru, the U.S. and other countries. Dr. Martínez has been making documentaries since 1984 and has over twenty years of experience as a visual anthropology consultant with educational and development organizations in various countries, conducting research on the educational use and the reception of ethnographic films. His award-winning productions have been created both independently and in collaboration with anthropologists, NGOs, indigenous organizations, and with various institutions and private organizations. In addition to *Transnational Fiesta: 1992* and *Transnational Fiesta: 20 Years Later*, he has produced films on topics such as oral history, cultural identity, indigenous knowledge, transnationalism, music, dance and performance among indigenous peoples in the Amazon and Andean regions, Sri Lanka, and the United States, among others.

This event is free and open to the public.



Saturday Morning Session 2: 10:45 - 12:15 p.m.

Track 1 255 Hagerty Hall 30 minutes each	<p style="text-align: center;">“Pewenche Language Documentation and Digital Archives: Using media for the saving, transmission and revitalization of Pewenche Lan”</p> <p style="text-align: center;">Camilo Pinto Caceres <i>Universidad del Bío-Bío</i></p>	<p style="text-align: center;">“Challenges and Deficiencies of Adaptation of an Amerindian Language to Computerized use: a User-based Analysis of the Quechua Language Pack for Windows”</p> <p style="text-align: center;">Gregory Haimovich <i>University of Warsaw</i></p>						
Track 2 251 Hagerty Hall 90 minutes	<p>(continued from previous session)</p> <p>“Construyendo una sociolingüística del sur”</p> <p style="text-align: center;"><u>Presenters:</u></p> <table style="margin: auto; border: none;"> <tr> <td style="padding: 0 10px;">Susan Kalt</td> <td style="padding: 0 10px;">Marina Arratia</td> </tr> <tr> <td style="padding: 0 10px;">Pedro Ovio Plaza-Martínez</td> <td style="padding: 0 10px;">Julieta Zurita Caveró</td> </tr> <tr> <td style="padding: 0 10px;">Teofilo Laime Ajacopa</td> <td style="padding: 0 10px;">J. Fernando Galindo</td> </tr> </table> <p style="text-align: center;"><i>Universidad de San Simón, ProEIBAndes</i></p>		Susan Kalt	Marina Arratia	Pedro Ovio Plaza-Martínez	Julieta Zurita Caveró	Teofilo Laime Ajacopa	J. Fernando Galindo
Susan Kalt	Marina Arratia							
Pedro Ovio Plaza-Martínez	Julieta Zurita Caveró							
Teofilo Laime Ajacopa	J. Fernando Galindo							
Track 3 259 Hagerty Hall 90 minutes	<p><i>no session scheduled</i></p>							
Track 4 010 Page Hall 90 minutes	<p>(continued from previous session)</p> <p>“Shaping heritage and identity through indigenous performance”</p> <p style="text-align: center;"><u>Presenters:</u></p> <table style="margin: auto; border: none;"> <tr> <td style="padding: 0 10px;">Anya Peterson Royce</td> <td style="padding: 0 10px;">Mintzi Martínez-Rivera</td> </tr> <tr> <td style="padding: 0 10px;">Daniel F. Suslak</td> <td style="padding: 0 10px;">Jessie Riddle</td> </tr> <tr> <td style="padding: 0 10px;">John H. McDowell</td> <td style="padding: 0 10px;">Sarah Campbell</td> </tr> </table> <p style="text-align: center;"><i>Indiana University Bloomington</i></p>		Anya Peterson Royce	Mintzi Martínez-Rivera	Daniel F. Suslak	Jessie Riddle	John H. McDowell	Sarah Campbell
Anya Peterson Royce	Mintzi Martínez-Rivera							
Daniel F. Suslak	Jessie Riddle							
John H. McDowell	Sarah Campbell							
Track 5 020 Page Hall 30 minutes each	<p style="text-align: center;">“De Runa a Ciudadan@ Universal: El Pueblo Kichwa Otavalo-Ecuador”</p> <p style="text-align: center;">Luz María de la Torre <i>University of California Los Angeles</i></p>	<p style="text-align: center;">“Internacionalismos plebeyos de principios de siglo XX: la crítica andina de Gamaliel Churata a la modernidad eurocéntrica y sus criterios universalizadores de verdad”</p> <p style="text-align: center;">Elizabeth Monasterios <i>University of Pittsburgh</i></p>						

Keynote Luncheon: 12:30 - 1:30 p.m.

Grand Lounge of the Faculty Club
Featuring Keynote Speaker: *Luis Cárcamo-Huechante*

ILCLA/STLILLA

— 2016 —

Saturday Afternoon Session 3: 1:45 - 3:15 p.m.

<p>Track 1 255 Hagerty Hall 30 minutes each</p>	<p>“Saberes Ancestrales en la Educación Superior: Estudio de Caso en Chimborazo-Ecuador”</p> <p>Bacilio Pomaina Pilamunga</p> <p><i>Universidad Nacional de Chimborazo-Ecuador</i></p>	<p>“Third language acquisition of Quechua mid vowels by English L1/ Spanish L2 speakers”</p> <p>Sarah Hubbel</p> <p><i>University of Georgia</i></p>	<p>“La enseñanza y aprendizaje en un proceso dinámico y participativo”</p> <p>Julieta Zurita Cavero</p> <p><i>Universidad Mayor de San Simón Bolivia</i></p>
<p>Track 2 251 Hagerty Hall 90 minutes</p>	<p>“Attitudes towards bilingualism in the Andes: The current linguistic ecology of Quechua-Spanish contact”</p> <p><u>Moderator:</u> Emily Sabo, <i>University of Michigan</i></p> <p><u>Presenters:</u> Anna María Escobar, <i>University of Illinois at Urbana-Champaign</i> Marleen Haboud, <i>Pontificia Universidad Católica del Ecuador</i> Mario Soto Rodríguez, <i>Albert-Ludwig University of Freiburg</i> Adela Carlos Rios, <i>University of Michigan</i></p>		
<p>Track 3 259 Hagerty Hall 90 minutes</p>	<p>“Teaching K’iche’an languages across time and space”</p> <p><u>Presenters:</u> Ixnal Ambrosia Cuma Chávez, <i>Universidad Kaqchikel, Tulane University</i> Mareike Sattler, <i>Vanderbilt University</i> Manuela Petronila Tahay Tzaj, <i>Vanderbilt University</i> E.R. Rusty Barrett, <i>University of Kentucky</i> Judith M. Maxwell, <i>Tulane University</i> <i>(continued into next session)</i></p>		
<p>Track 4 010 Page Hall 90 minutes</p>	<p>“Contemporary Amazonia: Twenty First Century Research”</p> <p><u>Presenters:</u> Norman E. Whitten Jr. (also panel chair), <i>University of Illinois at Urbana-Champaign</i> Beth Conklin, <i>Vanderbilt University</i> Carlos D. Londoño Sulkin, <i>University of Regina</i> Jonathan Hill, <i>Southern Illinois University</i> Michael Uzendoski, <i>FLACSO Sede Ecuador</i> <i>(continued into next session)</i></p>		
<p>Track 5 020 Page Hall 30 minutes each</p>	<p>“Distensiones entre la escritura y la conversación andina. Ayllukunawan, Ayllupura, Ayluntin Rimanakuy”</p> <p>Luis Arturo Muyulema Agualongo</p> <p><i>Universidad de las Artes</i></p>	<p>“Film-making to advocate and revitalize language”</p> <p>Gabina Funegra</p> <p><i>UNSW Australia</i></p>	<p>“¿Empoderamiento o Apropiación? El Uso del Lenguaje e Imágenes Indígenas en el Mercadeo y la Cultura Popular de la Costa Rica Neoliberal”</p> <p>Mauricio Espinoza</p> <p><i>University of Cincinnati</i></p>

ILCLA/STLILLA

— 2016 —

Saturday Afternoon Session 4: 3:30 - 5:00 p.m.

<p>Track 1 255 Hagerty Hall 30 minutes each</p>	<p>“Guaraní Interrogative Markers on Twitter”</p> <p>Elizabeth Herring <i>Indiana University</i></p>	<p>“Prácticas lingüísticas en la reconstrucción de la comunidad Wounaan: estudio de caso, tras su desplazamiento forzoso”</p> <p>Angélica María Ávila Molina <i>Universidad Distrital Francisco José Caldas</i></p>	<p>“Balanced bilingualism Pewenche: Spanish in the Alto Bío Bío Pewenche Community”</p> <p>Cesar Rosales Caro <i>Universidad del Bío-Bío</i></p>
<p>Track 2 251 Hagerty Hall 90 minutes</p>	<p><i>no session scheduled</i></p>		
<p>Track 3 259 Hagerty Hall 90 minutes</p>	<p><i>(continued from previous session)</i></p> <p>“Teaching K’iche’an languages across time and space”</p> <p><u>Presenters:</u></p> <p>Ixnal Ambrosia Cuma Chávez, <i>Universidad Kaqchikel, Tulane University</i> Mareike Sattler, <i>Vanderbilt University</i> Manuela Petronila Tahay Tzaj, <i>Vanderbilt University</i> E.R. Rusty Barrett, <i>University of Kentucky</i> Judith M. Maxwell, <i>Tulane University</i></p>		
<p>Track 4 010 Page Hall 90 minutes</p>	<p><i>(continued from previous session)</i></p> <p>“Contemporary Amazonia: Twenty First Century Research”</p> <p><u>Presenters:</u></p> <p>Norman E. Whitten Jr. (also panel chair), <i>University of Illinois at Urbana-Champaign</i> Beth Conklin, <i>Vanderbilt University</i> Carlos D. Londoño Sulkin, <i>University of Regina</i> Jonathan Hill, <i>Southern Illinois University</i> Michael Uzendoski, <i>FLACSO Sede Ecuador</i></p>		
<p>Track 5 020 Page Hall 90 minutes</p>	<p>“Estimulación Temprana En Mundo Indígena: Colta – Ecuador”</p> <p><u>Presenters:</u></p> <p>Ana Lorena Lema Paltan Bacilio Pomaina Pilamunga <i>Comunidad Ocpote Los Angeles</i></p>		

ILCLA/STLILLA

— 2016 —

Keynote Speakers



Rodolfo Cerrón-Palomino

“El Chipaya: Caso único de reversión idiomática en el mundo andino”

Friday, October 14 at 12:30 p.m.

Introduction by:

Serafín Coronel-Molina, Ph.D.

President, Association for Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America, Associate Professor, Language Education
Indiana University - Bloomington

Rodolfo Cerrón-Palomino, a specialist in the Andean languages, received a Master's degree from Cornell University (Ithaca, New York) and a Doctorate in Linguistics from both the University of San Marcos (Lima, Peru) and the University of Illinois (Urbana-Champaign, Illinois). He was formerly a professor in the Universidad Nacional Mayor de San Marcos and is currently teaching at the Pontificia Universidad Católica del Perú. Cerrón-Palomino has published several books and articles on his field in many prestigious national and international magazines. Some of his most recognized works include *Lingüística Quechua* (1987, reissued in 2003), *Lengua y sociedad en el Valle del Mantaro* (1989), *Diccionario unificado del Quechua Sureño* (1994), *La lengua de Naimlap, Reconstrucción y obsolencia del mochica* (1995), *Lingüística Aimara* (2000), *Castellano Andino* (2003), and *El chipaya o la lengua de los hombres del agua* (2006). Having won several national and international awards and distinctions, Rodolfo Cerrón-Palomino is a member of the Peruvian Language Academy, the Peruvian History Academy, the Geographic Society of Lima, and is the only honorary Peruvian member of the Linguistic Society of America (USA).

Abstracto:

El chipaya, lengua hablada en las estepas del Salar de Coipasa, en el departamento altiplánico de Oruro (Bolivia), es la única variedad sobreviviente de la otrora familia lingüística uro, que en el siglo XVI se hablaba a lo largo del eje lacustre Titicaca-Poopó, entre los moradores de las islas de los lagos y de las riberas del río Desaguadero, que se auto-designaban “hombres del agua”. En tiempos prehispánicos, los uros habían sido sometidos y explotados por las sociedades dominantes de su entorno, primeramente por los puquinas, luego por los aimaras y finalmente por los quechuas. Con el establecimiento del régimen colonial español se agudizaron los procesos de aculturación interna fomentados por la administración política y religiosa del poder extra-continental. La desertización de los uros se tradujo en su aimarización y/ o quechuización gradual y sostenida, no menos violenta, a lo largo de la colonia, de manera que a un siglo de iniciarse el periodo republicano solo quedaban algunos remanentes de uro-hablantes, tanto en el lado peruano como en el boliviano, todos ellos bilingües, y en vías de perder su lengua materna. Tal era la situación del chipaya en la década del 30 del siglo XX, según nos lo refiere el etnógrafo Alfred Métraux, quien realizó trabajos de campo con sus hablantes, registrando la lengua para la posteridad, en vista de que veía inminente su total extinción, como estaba ocurriendo con las otras variedades supervivientes del uro. Transcurridas algunas décadas, sin embargo, el chipaya no solamente no se había extinguido sino que sus hablantes, que tenían al aimara como segunda lengua obligada, dejaron de aprenderla, y adoptaron en su lugar el castellano como vehículo de comunicación nacional. No ocurrió lo mismo con los demás hablantes de las otras variedades sobrevivientes, que acabaron por olvidar su idioma, deviniendo en aimara-hablantes. Estamos frente a un caso inusitado de reversión idiomática, ajeno al resto del mundo andino; y mientras el quechua y el aimara son desplazados irreversiblemente por el castellano, cosa manifiesta en la ruptura de su transmisión inter-generacional, en el caso del chipaya la lengua sigue “mamándose en la leche materna”, mientras que el castellano se aprende en la escuela. Trataremos de indagar las razones que determinaron esta situación no solo de reversión sino también de revitalización idiomática, a contracorriente de lo que ocurre en el mundo andino con la suerte de las llamadas “lenguas mayores”, el quechua y el aimara.

ILCLA/STLILLA

— 2016 —



Luis Cárcamo-Huechante

“La resurgencia lingüística, cultural y política mapuche en tiempos de colonialismo acústico”

Saturday, October 15 at 12:30 p.m.

Introduction by:

Ulises Juan Zevallos Aguilar, Ph.D.

Associate Professor, Literatures and Cultures of Latin America
The Ohio State University

Luis E. Cárcamo-Huechante is currently Associate Professor and the Director of the Native American and Indigenous Studies at The University of Texas at Austin. He is a scholar of Mapuche Willeche origin who grew up in Tralcao, a rural village in the River Region of Valdivia in southern Chile. He studied Philosophy and Social Sciences at the Universidad Austral de Chile (1980-1985), obtained his M.A. at the University of Oregon (1995-1997), and earned his Ph.D. in Hispanic Studies at Cornell (1997-2001). He taught at Harvard University between 2001 and 2009. As a member of the Comunidad de Historia Mapuche, a collective of Mapuche researchers, in 2012 he co-edited an inter-disciplinary collection of essays entitled, *Ta iñ fijke xipa rakizuameluwün: Historia, colonialismo y resistencia desde el país Mapuche* (Ediciones Comunidad de Historia Mapuche); and more recently, in 2015, he co-edited a new essay collection of the Comunidad de Historia Mapuche entitled, *Awükan ka kuxankan zugu Wajmapu mew: Violencias coloniales en Wajmapu*. Previously, in 2007, he published his own book, *Tramas del mercado: imaginación económica, cultura pública y literatura en el Chile de fines del siglo veinte* (Editorial Cuarto Propio); and also in 2007, he co-edited, with Alvaro Fernández Bravo and Alejandra Laera, a volume of essays entitled, *El valor de la cultura: arte, literatura y mercado en América Latina* (Beatriz Viterbo Editora). Professor Cárcamo-Huechante has published in several prestigious journals in the field of literary studies and the Humanities. He is a member of the Editorial Boards of the journals, *Taller de Letras* and *Revista Atenea* in Chile, and *Revista de Critica Literaria Latinoamericana*, *Latin American Literary Review*, and *Native American and Indigenous Studies* in the United States.

Abstracto:

En el contexto de Chile contemporáneo, la lengua española domina la vida pública y privada, mientras las lenguas indígenas de la región son desconocidas y marginadas por la mayoría de la población chilena. Al mismo tiempo, el inglés ha comenzado a ocupar más espacio, en especial espacios virtuales, aunque sean pocas las personas que lo entiendan y lo hablen. Este es el régimen lingüístico, gráfico, y acústico de la lengua dentro de Chile, que es parte de un mayor despliegue al cual llamo “colonialismo acústico”. Varias respuestas mapuches han surgido durante las últimas décadas en contra de este material y régimen simbólico, las cuales varían entre luchas territoriales hasta proyectos de revitalización lingüística y el uso indígena de los medios de comunicación. En esta charla, discutiré específicamente el papel de la escritura literaria, trabajos historiográficos, y el activismo a través de la radio por mapuches en el proceso de forjar la audibilidad pública de nuestro idioma y puntos de vista, al mismo tiempo expresando ideales indígenas de “soberanía epistemológica” y autodeterminación histórica.

ILCLA/STLILLA — 2016 —

Venues and Map

1. Opening Reception:

Thompson Library
11th Floor Reading Room
1858 Neil Avenue
Columbus, Ohio 43210
+1 (614) 292-6785

2. General Sessions, Hagerty Hall:

1775 College Road
Columbus, Ohio 43210
+1 (614) 292-4958

3. General Sessions, Page Hall:

1810 College Road
Columbus, Ohio 43210
+1 (614) 292-8696

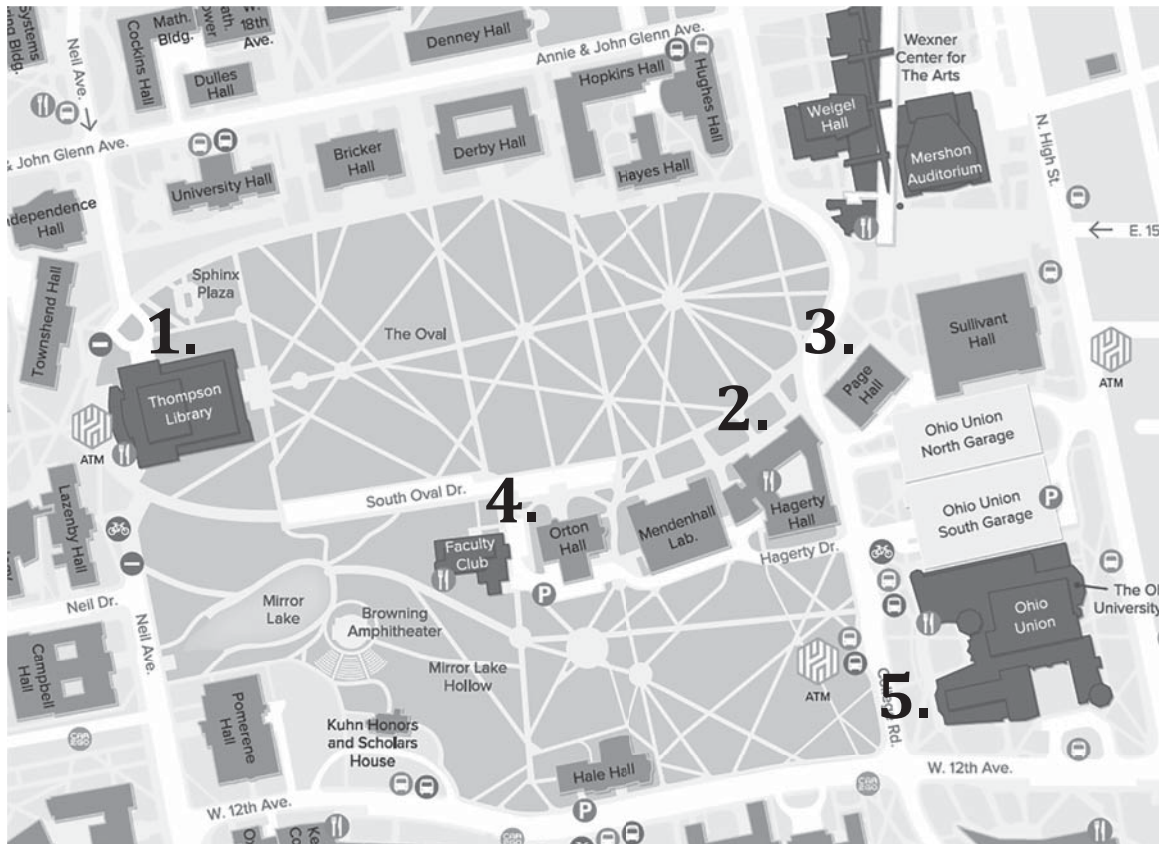
4. Keynote Lunches:

Faculty Club Grand Lounge
181 Oval Drive South
Columbus, Ohio 43210
+1 (614) 292-2262

5. Evening Film Showing:

U.S. Bank Conference Theater
The Ohio Union
1739 High Street
Columbus, Ohio 43210
+1 (614) 688-4636

To view the Ohio State interactive campus map, please visit: <https://www.osu.edu/map/>. A campus map is also provided at the time of check-in.



ILCLA/STLILLA

— 2016 —

We would like to thank all volunteers and sponsors who have worked very hard to ensure the success of this symposium. We would like to especially thank the ILCLA/STLILLA Planning Committee, whose assistance was invaluable in planning this event:

Anna Babel
Jose Diaz
Pamela Espinosa de los Monteros
Megan Hasting
Serafín Coronel Molina
Terrell A. Morgan
Justin Pinta
Jaime Salinas
Caroline Shipley
Judith Tonhauser
Abril Trigo
Gordon Ulmer
Miguel Valerio
Michelle Wibbelsman
Ulises Juan Zevallos-Aguilar

Contact Information

For general questions regarding the ILCLA Symposium, please contact:

Center for Latin American Studies
The Ohio State University
140 Enarson Classroom Building
2009 Millikin Road
+1 (614) 688-4285
clas@osu.edu

For emergencies, please contact:

Megan Hasting
Assistant Director
Center for Latin American Studies
hasting.6@osu.edu
(office) +1 (614) 688-4285
(cell) +1 (740) 497-8505



ILCLA/STLILLA

— 2016 —

Thank you to our sponsors:

Organizers:

The Ohio State University Center for Latin American Studies
Association for Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America

Co-Sponsors:

The Ohio State University
Humanities Institute
University Libraries
Department of Spanish and Portuguese
Department of Anthropology
Department of Linguistics
Department of Comparative Studies
Department of Music
Organization of Hispanic/Latino Faculty and Staff
Center for Languages Literatures and Cultures
Working Group on Continuity & Change in the Andes & Amazonia

University of Utah Center for Latin American Studies
University of Chicago Center for Latin American Studies
Tulane University Stone Center for Latin American Studies
University of Michigan Center for Latin American and Caribbean Studies
University of Illinois at Urbana-Champaign Center for Latin American & Caribbean Studies
Indiana University Center for Latin American and Caribbean Studies
University of Georgia Latin American and Caribbean Studies Institute
University of Florida Center for Latin American Studies
Ohio University Latin American Studies Program
Syracuse University Latino-Latin American Studies Program



